

Calidoscopio

AATI

En esta edición:

- | [EDITORIAL](#) | [JORNADA AATI-UNICEN](#) |
- | [VI JORNADAS DE TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO EDITORIAL](#) |
- | [SUSURROS CHINOS](#) | [TAV y ACCESIBILIDAD: TIEMPO DE CAMBIOS](#) |
- | [ACCESIBILIDAD EN PRIMERA PERSONA](#) |
- | [INTERPRETACIÓN EN LENGUA DE SEÑAS ARGENTINA/ESPAÑOL](#) |
- | [UNA NUEVA JORNADA AATI-UB](#) |
- | [LA AATI Y LA USAL](#) | [ENTREVISTA A INÉS GARLAND](#) |
- | [TRADUCCIÓN DE CÓMICS: ¡SANTAS CRISIS TRADUCTORILES, BATMAN!](#) |
- | [NUEVA EDICIÓN DE LAS BECAS CAPACITACIÓN](#) |
- | [CERTIFICADOS DE EXCELENCIA ACADÉMICA 2018](#) |
- | [PREGUNTAS PARA UN TRADUCTOR VETERANO](#) |
- | [LO QUE PASA AQUÍ... Y EN EL MUNDO](#) | [BENEFICIOS PARA SOCIOS](#) |
- | [CUOTA SOCIAL 2019](#) | [NOS ENCUENTRAN EN](#) | [Y DE YAPA...](#) |

© AATI. Calidoscopio. El boletín de los socios de la AATI
Febrero-marzo 2019



**ASOCIACIÓN ARGENTINA DE
TRADUCTORES E INTÉRPRETES**
Puente de puentes

CAPACITACIÓN PROFESIONAL Y
ASESORAMIENTO CONTINUO PARA
TRADUCTORES E INTÉRPRETES

CREANDO
PUENTES
DESDE
1982

✉ info@aati.org.ar ☎ 155 0638151 🌐 www.aati.org.ar



Editorial

Por Marita Propato

Colegas:

Promediamos el mes de marzo y la actividad cobra nuevo ritmo. La Comisión Directiva aprovechó los meses de verano para adelantar trabajo en varias cuestiones que hacen al funcionamiento de la Asociación. Siempre teniendo en cuenta el mayor beneficio para la comunidad AATI, tenemos en puerta una renovación de la plataforma de capacitación, para hacerla aún más dinámica y moderna. Independientemente de ello, el área Cursos sigue recibiendo propuestas de docentes y en breve anunciará el calendario de actividades para la primera mitad del año. Junto con la renovación tecnológica, esperamos, además de repetir propuestas taquilleras y clásicas de la AATI, incluir cursos nuevos en áreas emergentes.

En esta primera edición 2019, una especial mención al nuevo equipo que trabaja en *Calidoscopio*. A la gran dedicación de Alejandra Rogante se sumaron, en los últimos números, Daniela Bentancur y Marcela Alonso, las tres integrantes de Comisión Directiva, y en este último, en el que estrenamos diseño, el socio y colaborador Federico Cristante. Gracias también al equipo de revisión y, por supuesto, a quienes aportaron los novedosos artículos de esta edición, por su creatividad y generosidad al compartir sus saberes y perspectivas, en un proceso continuo de construcción, en el que siempre estamos en busca de nuevas pautas y orientaciones para tratar los temas de nuestra época: inclusión, accesibilidad, desarrollo ético de la profesión... en pocas palabras, la relevancia y pertinencia de los que comunicamos, para quienes lo comunicamos.

Gracias a quienes espontáneamente suman su colaboración en alguna de las áreas de la AATI. En varias páginas de este boletín leí las palabras “confluencia”, “convergencia”, “sinergia” y “consenso”. Palabras simples que marcan un rumbo para 2019, el Año Internacional de las Lenguas Indígenas, que cobrarán protagonismo en algunas actividades planeadas para este año. Esperamos con ansias el encuentro en las Jornadas de Traducción Editorial de la Feria Internacional del Libro, en alguna de nuestras Jornadas presenciales o virtuales, en algún festejo o conmemoración... Y les damos la bienvenida a un nuevo año de trabajo en la AATI.

Marita Propato
Presidenta



La traducción como profesión y su conexión con el mundo universitario y editorial

Por Salomé Landivar*



Contra todo pronóstico, el viernes 26 de octubre de 2018 amaneció soleado en Tandil, ciudad en la que nació y vivió hasta los 18, cuando se fue a estudiar a Buenos Aires. Ese día se encontraba allí con motivo de la **Jornada de Acercamiento al Mundo de la Traducción**, organizada por la AATI y la Editorial UNICEN. Un par de meses antes, al enterarse de que se estaba organizando esta actividad que tendría lugar en su ciudad de origen, se contactó con la AATI y se ofreció para acompañar, sacar fotos y escribir este artículo.

En el Aula Magna del edificio histórico del rectorado de la **Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires**, ubicado a pasos de la plaza del centro, los organizadores de la jornada —los disertantes de la AATI, venidos especialmente de Buenos Aires, y los anfitriones de la casa, de la Editorial UNICEN— preparaban todo lo necesario para el desarrollo de una actividad inédita en la ciudad.

—¿Acá son las charlas de traducción? —preguntaban los primeros en llegar. En la lista de inscriptos había una gran variedad de perfiles. Además de tandilenses, había gente de otras ciudades de la provincia. Asistieron especialistas en lenguas, particularmente profesores y también algunos traductores, profesionales de otras áreas e incluso gente “que pasó a ver”, como no suele faltar en las ciudades chicas.

Los más puntuales aprovecharon el desayuno servido en la antesala. De un pequeño grupo que se acercó, una adolescente comentó que estudiaba en “la Sábado”, Escuela Nacional dependiente de la UNICEN a la que también fue yo, y eso le dio pie para una breve charla.

—Me gusta el inglés, pero no quiero ser profesora —me comentó cuando le pregunté la razón que la había llevado a inscribirse a la jornada—. Acá vino con una profe de inglés del colegio que le contó que también se puede ser traductor. Me gusta leer y me gusta escribir. Vengo a saber más sobre esto.

La jornada comenzó con la mesa de apertura institucional a cargo de **autoridades de la UNICEN**: el vicerrector, Dr. Marcelo Aba; la secretaria académica, Prof. Mabel Pacheco; y el responsable de la Editorial UNICEN, Lic. Gerardo Tassara. Los tres expresaron su regocijo por el hecho de que esta jornada hubiera podido concretarse y su interés en





continuar promoviendo este tipo de espacios en la ciudad. La secretaria académica informó, además, que la universidad la declaró de interés para la comunidad.

Luego fue el turno de la mesa de presentación de la jornada a cargo de los organizadores, donde se narró su génesis: **Estela Consigli** de la AATI y **Gerardo Tassara** de la Editorial UNICEN comentaron que la idea surgió hace dos años en el marco de una reunión de CADRA y que, cuando fue tomando una forma más concreta, contactaron a **Débora Farji-Haguet**, que se desempeña profesionalmente en Francia, donde vive desde hace varios años, por la mirada internacional que podía aportar en la planificación del evento. Débora, además, vivió quince de sus primeros años en Tandil, por lo que la propuesta le interesó también desde ese lugar: podía aportar su mirada “de local” para la organización y ofrecer a la ciudad su saber y experiencia. La jornada se planteó como un “acercamiento” por el contexto específico de la ciudad de Tandil, donde no hay oferta educativa en traducción por el momento.

Los presentadores imprimieron al inicio de la jornada un tono cordial y acogedor que se mantuvo a lo largo del día. Gerardo y Estela se retiraron de la mesa para dar lugar allí a Débora, que abrió oficialmente el ciclo de charlas preguntando cuántos traductores había en la sala. Si se contaba a los disertantes, sólo ocho lo éramos, en un público de aproximadamente 40 personas. Su pregunta puso de manifiesto tanto lo atinado del planteo de la jornada por ser un “acercamiento” como la necesidad latente de este tipo de actividades en la ciudad.

En su ponencia “Profesión: Traductora”, Débora Farji-Haguet recorrió y comentó las ideas recibidas que circulan sobre los traductores. Luego, explicó las competencias que corresponden a un traductor profesional, la normativa y la formación existentes, las formas de traducir y el mercado laboral. Un completo repaso por el ABC de la profesión.

Estela Consigli siguió con su ponencia sobre traducción editorial, “El papel de la traducción en el desarrollo de la cultura”, en la que realizó un recorrido histórico del libro, la escritura y la traducción. Nombres e hitos clave de nuestra historia profesional se fueron sucediendo en su interesante charla, acompañada por imágenes proyectadas, que dejó más que claro el importante papel que ha desempeñado la traducción a lo largo de la historia.

La tercera ponencia estuvo a cargo de **María Laura Ramos** y se tituló “Presente y futuro de la traducción audiovisual”. En ella, la disertante habló sobre este tipo de traducción que va ganando terreno a pasos agigantados: presentó las diversas modalidades que puede tomar, quiénes contratan este tipo de traducciones, cuáles son las “destrezas” que debe tener un traductor audiovisual y qué sucede con las tarifas en ese mercado específico.

Después del almuerzo, **Gabriela Cetlinas** respondió a la pregunta “¿Qué sentido tiene interpretar?”. Su ponencia presentó exhaustivamente el mundo de la interpretación, anclándose en interesantes anécdotas propias y de colegas.

Rosana Famularo nos saludó, antes de tomar el micrófono, en Lengua de Señas Argentina. Su ponencia, “¿Qué significa interpretar para y a la comunidad sorda?”, nos sumergió en este mundo lamentablemente aún desconocido para muchos y nos dio herramientas para pensar el

concepto de accesibilidad.

Tras una breve pausa para el café, fue el turno de **Gabriel Torem** de presentar su ponencia “Los profesionales de las lenguas y el lugar de las lenguas originarias”, la última del día. Desde el principio, puso en evidencia el desconocimiento de estas lenguas, incluso entre los profesionales del área: nos presentó una misma frase escrita en alemán, francés e italiano, lenguas que todos identificamos y que, con más o menos



profundidad, pudimos localizar geográficamente, y luego en quichua, mapudungún y guaraní, que pocos identificaron y que no logramos localizar exhaustivamente. Contó su experiencia en un grupo de trabajo llamado Migraciones y también mostró material pedagógico que realizaron para el aprendizaje de quichua santiagueño. Habló de la importancia de llevar la reflexión sobre estos temas a los ámbitos académicos.

Las jornadas fueron sumamente enriquecedoras porque ofrecieron un amplio panorama del mundo de la traducción. El público se mostró muy atento: hubo preguntas e intercambios entre todos, incluidos los disertantes.

En la mesa de cierre, donde volvieron a reunirse a Estela, Gerardo, Débora y también Gabriela, todos expresaron gran satisfacción por el desarrollo del evento y se volvió a insistir en la necesidad de seguir desarrollando espacios en Tandil relacionados con la formación en traducción e interpretación, y de establecer proyectos de colaboración entre la AATI, la Editorial UNICEN y la Universidad. Se sugirió incluso la idea de que, en el futuro, esta jornada sea recordada como la Primera Jornada de Acercamiento al Mundo de la Traducción, con el deseo de que su éxito se multiplique en otras ediciones. El barullo producto de los intercambios entre participantes y con los disertantes al concluir la jornada fue, para mí, la mayor señal de un éxito absolutamente logrado.

*Salomé Landivar, nacida en Tandil, es Traductora Literaria y Técnico-Científica en Francés egresada del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández, donde se desempeña como docente de Traducción Audiovisual. Trabaja como traductora autónoma desde 2011 para agencias y clientes particulares y como consultora externa del servicio de cooperación lingüística de la Embajada de Francia en Argentina desde 2015.

VI Jornadas de traducción en el ámbito editorial

Comisión de Traducción para editoriales AATI

Del 24 al 26 de abril se desarrollará una nueva edición de las *Jornadas de Traducción en el Ámbito Editorial* que organiza la **AATI** en el marco de las **Jornadas Profesionales de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires**.

Durante los dos días y medio del encuentro, habrá paneles, mesas redondas y presentaciones sobre temas que interesan tanto a traductores como a editores y aficionados al mundo de la traducción.

Entre los temas que nos convocan este año están, en primer lugar, la **traducción de lenguas originarias**, ya que las Naciones Unidas han proclamado 2019 como [Año Internacional de las Lenguas Indígenas](#); las influencias mutuas entre las **literaturas de las lenguas catalana y española** a través de la traducción, puesto que Barcelona es la ciudad invitada de honor de esta edición de la Feria del Libro; la **relación entre Europa y los países periféricos en la literatura contemporánea**, y las **variedades regionales del portugués** reflejadas en la traducción de obras de literatura y ciencias humanas.

Por supuesto, no faltarán las mesas sobre **derecho de autor del traductor**, las ofertas de **subsidios a la traducción**, la **traducción de literatura infantil**, la traducción de **poesía**, y la **diversidad de lenguas** que se traducen en el mercado editorial argentino.

Pero habrá más novedades: abordaremos las diferentes modalidades de **accesibilidad a través de la literatura y la traducción**, así como la problemática del **lenguaje inclusivo** en la traducción editorial y la **corrección de traducciones** en sus diferentes campos de aplicación.

Los oradores que han confirmado su presencia hasta ahora son: Félix Bruzzone, Vera Giaconi, Santiago Kalinowski, Eleonora González Capria, João Ribeirete Rodríguez, Gonzalo Aguilar, Claudia Solans, Magdalena González Almada, María Fernanda Maquieira, Malena Rey, Eugenio López Arriazu, Ariel Dillon, Carla Imbrogno, Cecilia Rossi, Marita Propato, Alejandra Karamanian, María Fajerman, Georgina Fraser, Gabriel Torem, Julia Benseñor, Pablo Lecuona, Silvana Veinberg, Analía Gutiérrez, Ángeles Jaramillo, Diego Lorenzo, los escritores extranjeros Katherine J. Orr (UK), Katia Pizzi (UK), Gianna Molinari y Pierre Fankhauser (Suiza), y Joan Elies Adell Pitarch, Izaskun Arretxe Irigoien y Edgardo Dobry (Cataluña).

El encuentro, cuyo programa se difundirá próximamente, se realizará en la **Sala Alfonsina Storni** del predio de la Rural.

Para ingresar es necesario realizar **dos inscripciones**: una inscripción a las **Jornadas Profesionales de la Feria**, a través del siguiente enlace: <https://www.el-libro.org.ar/profesionales/>, y una inscripción a las Jornadas de Traducción con la **AATI**, disponible en el siguiente formulario: <https://goo.gl/forms/Sp8pZLAPOLHQB6yz2>.

Como la sala tiene cupos limitados, el formulario se cerrará cuando se alcance el cupo establecido por los organizadores de la Feria. Por eso, a quien se haya inscripto y no pueda asistir, le agradeceremos lo comunique a jornadatraductores@aati.org.ar para liberar su lugar.

Además, en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, el **26 de abril** a las 18.30 h, en la sala Domingo F. Sarmiento, las autoras Katherine J. Orr y Gianna Molinari presentarán su obra junto con las coordinadoras y los participantes de la **Escuela de Otoño de Traducción Literaria 2019** (IES en Lenguas Vivas J. R. Fernández), quienes mostrarán los resultados de su trabajo en dicho

seminario.

Y el domingo **28 de abril** a las 18 h, en el stand del Gobierno de la Ciudad (Pabellón Amarillo), los traductores Eugenio López Arriazu y Omar Lobos se enfrentarán en un **“Duelo de Traductores”**, coordinados por el editor Víctor Malumian.
¡Los esperamos!

Comisión de Traducción para editoriales AATI



**45.ª Feria Internacional
del Libro de Buenos Aires**

Se vienen las

VI Jornadas de traducción en el ámbito editorial

**¡No te
olvides!**

Feria Internacional del Libro
de Buenos Aires
24 a 26 de abril de 2019

Sala Alfonsina Storni, Pabellón Blanco, La Rural
Ciudad Autónoma de Buenos Aires

**Te recordamos que, para poder acceder,
debés realizar dos inscripciones:**



Con la Fundación El Libro, clic aquí o en el siguiente enlace:
<https://inscripciones.el-libro.org.ar/login.asp?act=login&bd=FEL>

Inscripción gratuita hasta el 20/03

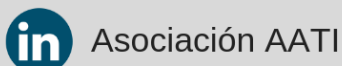


Con la AATI, click aquí o en el siguiente formulario:
<https://goo.gl/forms/maOP0YKKRFOzWQXy2>

Inscripción gratuita

No olvides que la sala tiene cupos limitados. El formulario de la AATI se cerrará cuando alcance dicho cupo. Si te inscribiste y luego no podés ir, avisanos para liberar tu vacante.

**Por consultas, escribinos a
jornadatraductores@aati.org.ar**

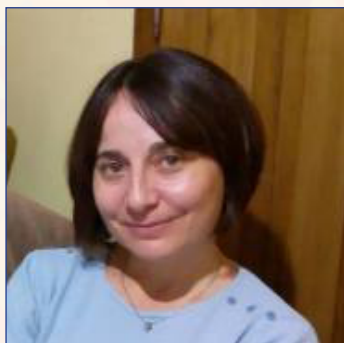


WWW.AATI.ORG.AR

Susurros Chinos

Por Cecilia de la Vega*

Esta nota complementa otra nota publicada en el último número de Calidoscopio. Queremos ofrecerles dos perspectivas sobre una novedosa experiencia de taller de traducción literaria: la anterior fue escrita por un participante y la que sigue, por la coordinadora del taller.



La traducción literaria suele ser una actividad muy solitaria que aísla al traductor y lo deja a solas con sus pensamientos, evocaciones e inquietudes. La posibilidad de explorar y discutir las implicancias de los textos entre pares y la motivación de formar parte de un grupo que trabaja en pos de un objetivo común le agregan una nueva dimensión a la práctica traductora.

En septiembre de 2017 comenzó a funcionar en la **Biblioteca Córdoba** el Taller de Traducción Literaria “**Susurros Chinos**”. Este espacio fue concebido como un lugar de encuentro y de trabajo para traductores, escritores y amantes de las letras que desean experimentar con la traducción inglés-español de textos literarios. La propuesta, que se desarrolla en encuentros presenciales de dos horas semanales, engloba los siguientes objetivos:

- Identificar las particularidades de la traducción literaria y sus implicancias
- Describir y contrastar distintas versiones/traduccion, canónicas y no canónicas, de obras literarias publicadas. Enmarcar el análisis de las versiones en distintos modelos traductológicos
- Realizar ejercicios de traducción y escritura creativa para desarrollar competencias como traductores/escritores
- Abordar la traducción de textos inéditos en traducción. Trabajar de manera colaborativa en la concreción de proyectos editoriales.

La metodología de trabajo del taller se nutre de enfoques socioconstructivistas que se sustentan en la idea de que los significados y el conocimiento se crean o construyen a partir de las interacciones interpersonales e intersubjetivas de las personas. De este modo, la competencia del traductor emerge y se desarrolla a partir del trabajo colaborativo con otros. Las dinámicas de *traducción colaborativa* (Thelen, 2016) que se desarrollan en Susurros Chinos responden a lo que se describe como *aprendizaje colaborativo* (Smith, 1992, Laal & Laal, 2011): un enfoque de enseñanza-aprendizaje que involucra a sujetos que trabajan juntos con la finalidad de resolver un problema, completar una tarea o crear un producto. En un entorno de aprendizaje colaborativo, se fomenta que los participantes se sientan interpelados social y emocionalmente ante las diferentes perspectivas presentadas, y puedan articular y fundamentar sus propias ideas.

Las propuestas de trabajo que se desarrollan en Susurros Chinos se organizan en torno a proyectos editoriales colaborativos, diseñados especialmente para el grupo. En 2017 se trabajó en la traducción de una selección de cuentos cortos de fines del siglo XIX y principios del XX. Como cierre, se realizó





una **Jornada de lectura**, abierta a toda la comunidad. Durante los encuentros del 2018, las labores se centraron en la traducción de una selección de microcuentos de diecisiete autores contemporáneos de habla inglesa. La finalidad fue socializar las traducciones y hacerlas circular entre los lectores y escritores de microficción en español y la comunidad en general. Lo producido en el taller se publicó semana a semana en las redes sociales y en la página web de Susurros Chinos. Al final del ciclo, se publicó y presentó ***Instantáneas de Ficción***, un libro, en formato papel y digital, que compila diecisiete microcuentos traducidos.

La mayoría de los microcuentos del libro se tradujeron de manera colaborativa. A lo largo de más de seis meses de labor, se pudo advertir cómo los textos traducidos fueron

“madurando” en las diferentes instancias del proceso: traducción individual o en pares, puesta en común, intercambio, negociación, consenso. El hecho de valorar versiones ajenas ubica al traductor en el lugar de verdadero receptor. Este cambio de roles frecuente y bidireccional que se da en la traducción colaborativa, de traductor a receptor y de receptor a traductor, permite abordar los textos desde múltiples miradas, lo cual enriquece la experiencia interpretativa, favorece el desarrollo de las competencias traductoras y potencia la reescritura.

La experiencia de Susurros Chinos demuestra que el desarrollo de proyectos editoriales y la práctica de la traducción colaborativa generan lo que se podría denominar como una “sinergia del consenso”, una energía conjunta que opera positivamente en la labor traductora al arrojar nuevas luces sobre los textos, promover interpretaciones y reflexiones profundas, y dar como resultado traducciones ricas y potentes.

* Cecilia de la Vega es Traductora Pública Nacional de Inglés y Profesora de Lengua Inglesa por la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. Asimismo, es alumna de la Maestría en Traductología que dicta la mencionada casa de estudios. Recientemente, ganó una beca para la finalización de su trabajo de tesis titulado: *Español neutro del Cono Sur. Traducción de obras fantásticas juveniles en la Argentina y normas que la condicionan*. En septiembre de 2017, creó el espacio “Susurros Chinos”, un lugar de encuentro para la traducción literaria. Desde entonces coordina las actividades y producciones del equipo. Desde 2009 es docente de la FL. Ocupa el cargo de Profesora Adjunta de *Introducción a la Traductología*. Forma parte del plantel docente de posgrado de la *Especialización en Traducción* que ofrece la FL en modalidad a distancia, en el rol de Profesora Tutora de la asignatura *Modelos y Escuelas Traductológicas*.

Tiempo de cambios

Arrancamos el año 2019 haciendo un anuncio de suma importancia en el mundo TAV: se creó la **Comisión de Traducción Audiovisual y Accesibilidad de la AATI (TAVACC)**, que incorpora lo que fue el Espacio TAV y la Comisión de Intérpretes de Lengua de Señas Argentina.

Los objetivos de esta Comisión son fomentar la visibilidad y la profesionalización de la traducción audiovisual y de la accesibilidad en los medios audiovisuales, promover las buenas prácticas y generar un lugar de encuentro para quienes ya trabajan en el área o un marco de orientación para noveles. Además de ofrecer capacitación continua en las áreas relacionadas, nos interesa debatir, compartir e intercambiar experiencias entre quienes trabajamos en este mundo en constante expansión.

La flamante Comisión no se tomó descanso este verano y sus integrantes estuvieron manteniendo reuniones virtuales y presenciales para llevarles a todos aquellos interesados en la TAV y en la Accesibilidad una amplia y variada oferta de cursos, charlas y talleres que se estarán llevando a cabo a lo largo de todo el año. Vamos a hablar de aspectos básicos de la accesibilidad y de aspectos profesionales de la TAV; van a volver renovados los tradicionales cursos o talleres de subtítulo, doblaje y de traducción de guiones. También vamos a repetir el curso de audiodescripción que tanto éxito tuvo el año pasado, además de ofrecer uno avanzado para aquellos que ya participaron del primero y se quedaron con ganas de avanzar en esta disciplina.

Por otra parte, estamos en conversaciones para incorporar un curso de localización de videojuegos, que fue pedido por el público en repetidas oportunidades; además, tendremos novedades, como una charla de aspectos tecnológicos de la TAV y un muy esperado curso de software de subtítulo profesional, el EZTitles.

Hay muchas novedades más en las que se está trabajando, así que estén atentos y sígannos en los diferentes canales de difusión de la Comisión y de la AATI, ¡para que no se pierdan nada!

Encuétrannos en:

- Facebook: Comisión de Traducción Audiovisual y Accesibilidad – AATI (@tavacc.aati)
- Correo electrónico: tavacc@aati.org.ar
- Web: <http://www.aati.org.ar>
- Instagram: <https://www.instagram.com/aati.org.ar>

La Comisión de Traducción Audiovisual y Accesibilidad de la AATI (TAVACC) está compuesta por Rosana Famularo y María Laura Ramos (coordinadoras), las colaboradoras Florencia Aguilar, Ivana Chimento Martino, Julieta Giambastiani, Alejandra Tolj, Anabella Tonon y el colaborador Leonardo Simcic.

Accesibilidad en primera persona

Por Rosario García*



Accesibilidad: decimos “accesibilidad” y todo el mundo imagina una rampa para silla de ruedas. ¿Pero qué significa “accesibilidad” para una persona con discapacidad auditiva? ¿Qué significa “accesibilidad a la información y a la cultura” para una persona que no oye bien? Cuando hablo de accesibilidad al cine, la televisión y los medios de comunicación, yo, como interesada directa, lo primero que suelo aclarar es que, para la mayoría de nosotros, los que tenemos problemas auditivos, la radio es un medio que no existe. Son pocos los que, con algún muy buen auricular, pueden entender lo que se

dice en la radio. Entonces, ¿qué nos queda?

Imaginen por un momento, y solo por un momento, un mundo sin música, sin radio, sin cine y sin televisión. Seguramente, no se lo pudieron imaginar. ¿Qué nos queda? Leer libros, diarios y revistas, si se tiene un poder adquisitivo que permita acceder a medios gráficos, por supuesto.

Afortunadamente hoy, la tecnología es nuestra mayor aliada, y podemos acceder al contenido de los programas o de las películas gracias al subtítulo.

Sin subtítulos, las personas con déficit auditivo quedamos excluidas del medio de comunicación por excelencia: la TV. De este modo, quienes nos vemos privados del sentido de la audición, también nos vemos privados de entretenimiento, información, posibilidades de compartir con nuestra familia y la sociedad oyente. No es entonces un medio más de comunicación lo que perdemos, sino un derecho básico y universal que hace a nuestra calidad de vida.

Lamentablemente, desde que se puso de moda el doblaje, los subtítulos van desapareciendo; dicen que la gente prefiere oír a leer. En una palabra: nos borraron del mapa. Así, de un simple plumazo, decidieron que todo va doblado, nada de leer, y dejan fuera del mundo a un amplio sector de la sociedad, que es el colectivo de personas con grandes o pequeñas dificultades auditivas.

La campaña [“Juntos por los Subtítulos”](#) trata de que en los medios de comunicación exista el subtítulo, que es la única forma que tenemos las personas sordas que no utilizamos la LSA, la Lengua de Señas Argentina, o aquellas con déficit auditivo por edad avanzada, de ver y entender la TV.

Poder comprender las informaciones y lo que pasa en el mundo con la simple lectura de subtítulos es estar integrados, es sentir que de alguna manera pertenecemos a este mundo. Se trata de la dignidad de las personas que no oímos o que oímos poco. Se trata de autonomía, de no depender de alguien que te cuente a su modo lo que pasa. Se trata de independencia y respeto. Este no es en absoluto un tema menor; hace a la vida diaria, al conocimiento y al crecimiento. Así como se lucha por conseguir los auxiliares auditivos, ya sean audífonos o implantes cocleares, se debe luchar para tener acceso al subtítulo en TV, un material de lectura diaria, al alcance de todos, que permite acceder en forma autónoma a información, educación y cultura.

YO QUIERO SUBTÍTULOS PORQUE...



no puedo oír... pero sí leer!

María Del Carmen Pilar

* Rosario García es sorda bilateral profunda con implante coclear. Su sordera es poslingual, es decir que fue adquirida a una edad adulta y, en el caso de Rosario, después de haber obtenido su título universitario de contadora pública nacional. Presidenta de la fundación San Francisco de Asís de la provincia de San Juan, Rosario es responsable de la campaña "Juntos por los Subtítulos" y consultora externa de la AATI en temas de subtítulo para hipoacúsicos.

Comisión de Traducción Audiovisual y Accesibilidad

Interpretación en Lengua de Señas Argentina/Español

Está abierta la inscripción a la **Diplomatura de extensión universitaria de Interpretación en Lengua de Señas Argentina/Español** en la **Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires**.

Diplomatura de extensión



Cohorte 2019

INTERPRETACIÓN EN LENGUA DE SEÑAS ARGENTINA/ESPAÑOL

DURACIÓN: **2 cuatrimestres, 311 horas cátedra**

MODALIDAD de CURSADA: **Intensivo presencial**

DÍAS Y HORARIOS DE CURSADA: **12 viernes y 12 sábados de 9 a 17 horas**

LUGAR: **Puán 480 – CABA**

ARANCELES ACCESIBLES

ACREDITA PUNTAJE DOCENTE

Con servicio de interpretación LSA-Español

CONSULTAS, INFORMES Y REQUISITOS: Escribir a diplomaturalsa@filo.uba.ar

Envío de CV de postulación según requisitos: desde el 18 de febrero al 6 de marzo

Inscripción: desde el 18 al 25 de marzo

Comienzo de cursada: 29 de marzo

Secretaría de
**Extensión Universitaria
y Bienestar Estudiantil**



Una nueva Jornada UB-AATI

En abril, la **AATI** presentará su **Segunda Jornada de Especialización** presencial junto con la **UB** y esta vez será sobre traducción al inglés.

El **sábado 13 de abril**, en la **Escuela de Lenguas y Estudios Extranjeros** de la **Universidad de Belgrano (UB)**, Zabala 1837, de 9 a 17, Alejandra Karamanian, Cecilia Della Croce, Laura Estefanía, Milagros Landini Maruff y Alejandro Parini ofrecerán distintas ponencias sobre traducción inversa a partir de su experiencia en la materia.

Aquí, un resumen de lo que compartirán:

The entextualisation of interlinguistic and intercultural communication.

Alejandro Parini tendrá como objetivo en esta presentación abordar algunas de las dificultades y de los desafíos que presenta la comunicación entre diferentes lenguas y culturas. Haciendo referencia particularmente al español y al inglés como idiomas que se utilizan en diferentes contextos socioculturales, la ponencia se centrará en el análisis comparativo de aspectos lingüísticos y pragmáticos a tener en cuenta en el proceso de traducción.

La traducción (inversa) vista desde los ojos de una intérprete.

Cecilia Della Croce nos hablará sobre la traducción inversa a través de los ojos de una intérprete mediante el análisis de la situación comunicativa, los conocimientos lingüísticos y extralingüísticos, los criterios de corrección, calidad y la memoria emotiva, entre otros aspectos.

La corrección de textos traducidos: libros de estilo.

Alejandra Karamanian ahondará en la corrección de textos traducidos y su importancia en el proceso del traductor. Para ello abordará dos libros de estilo para verificar sus coincidencias y diferencias: *Chicago Manual of Style* y *New Hart's Rules*, Oxford University Press.

Translating Screenplays: Dealing

II Jornada de Traducción Especializada al Inglés UB-AATI

Sábado 13 de abril, de 9 a 17

Corrección de textos traducidos

Uso del inglés en contexto

Traducción inversa

Traducción de guiones

Traducción médica

Información e inscripción:

charlas@aati.org.ar

ORADORES

Alejandra Patricia Karamanian

Alejandra Jorge

Alejandro Parini

Cecilia Della Croce

Laura Estefanía

Marita Propato

Milagros Landini Maruff

with Split Personality.

Laura Estefanía sostiene que existe un mercado cada vez más amplio para la traducción de guiones y que esta es una tarea previa a la del subtítulo y doblaje. Además, afirma que la traducción inversa gana cada vez mayor protagonismo en lo que considera una tarea exigente para el traductor. Justamente se referirá a esas exigencias y explorará un software que resuelve esas dificultades formales y así permitir concentrarse mejor en los desafíos de crear.

La redacción médica en español y en inglés: ¿hay bioequivalencia?

Milagros Landini plantea que para que dos fármacos sean bioequivalentes, debe haber igualdad en cuestiones como dosis, forma farmacéutica o efecto terapéutico. Si quisiéramos extrapolar esta equivalencia al ámbito lingüístico, ¿podríamos decir que los textos biomédicos en inglés y en español son (bio)equivalentes? Comparará algunas de las características de la redacción de textos médicos en ambos idiomas para destacar en qué hacer hincapié al traducir entre ambas lenguas en el campo de la medicina.

¡Desde ya los/as esperamos como siempre en las próximas jornadas!

Agradecemos la participación de los/as oradores/as, asistentes y colaboradores/as de nuestras charlas y, antes de despedirnos, dejamos una invitación:

¿Te gustaría dar una charla? Si te especializás en alguna disciplina de la traducción o la interpretación o en algún tema pertinente para la profesión, te invitamos a presentar tu propuesta. Podrías participar en una de nuestras próximas charlas presenciales o virtuales. Nuestro público se compone de colegas con mucha experiencia, profesionales que están dando sus primeros pasos y estudiantes de traductorados e interpretariados.

El equipo de Charlas está compuesto por la traductora Patricia Clivio y los traductores Martín Chamorro y Santiago de Miguel.

La AATI y la USAL

En diciembre, la **AATI** firmó un **Convenio Marco de Cooperación, Asistencia Técnica y Complementación** con la **Universidad del Salvador (USAL)**. En los próximos días firmaremos un **Acuerdo Complementario** para la implementación del **Programa de extensión de posgrado: Actualización en interpretación especializada inglés <> español**. El Programa incluye prácticas de interpretación simultánea y consecutiva avanzada en temas como medicina, derecho, ingeniería, entre otros. El Programa está dirigido a intérpretes recién graduados/as o noveles que busquen perfeccionar sus competencias en áreas especializadas. En breve difundiremos más detalles.

Entrevista a Inés Garland

Por Magdalena Solari*



Hace unos años conocí a Inés Garland en las Jornadas que la AATI organiza en la Feria del Libro y desde entonces, cada vez que la escuché, me cautivó con su frescura y su simpatía. Unos meses después de empezar mi blog [El estante](#), me la encontré en una charla y, en uno de esos esporádicos arranques de valentía que a veces tengo, le propuse hacer una entrevista. Pero por algún malentendido y sobre todo por mi timidez para insistir, ese día llegó casi un año después. Así que cuando Inés me propuso reunirnos el miércoles 13, aunque la fecha no era muy alentadora, le dije que sí. Al fin y al cabo, me casé hace muchos años un viernes 13 y todavía sigo casada y viva, me dije. Nos encontramos en la librería [Eterna Cadencia](#) y hablamos largo y tendido en un living escondido al fondo del local. El miércoles 13 no tuvo efectos adversos, felizmente.

Reproduzco aquí la primera parte de esa entrevista (si es que podemos hablar de partes, porque una conversación con Inés Garland es ante todo una continuidad, un fluir de ideas y pensamientos que se van entrelazando).

Del espíritu a la materia

Dice Inés Garland que al escribir no hace distinciones: “Tengo a la adulta, a la niña y a la adolescente, todas metidas dentro. Cuando escribo, dejo que las cosas fluyan. Trato de no frenar algo que está saliendo. No impido que crezca. Después decido”.

Por eso es que Inés Garland tiene libros para todas las edades. Así como escribió [Una reina perfecta](#), *La arquitectura del océano*, o *Una vida más verdadera* (sin dudas para adultos), también escribió *Piedra, papel o tijera* o *El jefe de la manada*, clasificadas como juveniles. El mes pasado recibió una muy buena noticia: su novela *Lilo* ganó el [Premio de Literatura Infantil Ala Delta](#) que organiza la editorial Edelvives en España.

Contame, ¿cómo te sentís?, ¿cómo te cayó este premio?

Y... ¡me cayó bien! (risas) Estaba en la isla; hacía muchos años que no me tomaba vacaciones y me fui un mes a una isla acá en el delta con unos amigos, un matrimonio con sus tres hijos que son vecinos del barrio. Casualmente, estos niños tuvieron mucho que ver con el libro, porque yo un día iba caminando por la calle y vi un perro con cabeza de ovejero alemán y patitas cortas y cuerpo largo y me llamó mucho la atención que fuera tan desproporcionado; y a la cuadra ya estaba hablando como si yo fuera el perro y me empecé a imaginar un perro que se siente inadecuado y que tiene complejo con su físico. Después empezó a aparecer toda una historia y se la fui contando a los chicos a medida que iba sabiendo más de lo que pasaba y ellos empezaron a salir a buscar al perro por el barrio. Siempre hablábamos del libro mientras lo escribía y cuando estuvo terminado lo leyeron y les gustó y le hicieron dibujos; así que fue genial que me avisaran del premio estando con ellos porque festejamos casi como si lo hubiéramos escrito entre todos.

Y es un premio muy lindo, porque lo organiza la editorial Edelvives, que tiene unos libros preciosos. Me voy a España a recibir el premio a fines de mayo, principios de junio; todavía no hay fecha. Y eso ya me da mucha ilusión, porque no conozco. Ahora están buscando ilustrador. Y todavía está el tema de las palabras. No tienen intención de españolizarlo, pero alguna palabra quizás me

pidan que cambie. Vamos a trabajar juntos en eso y veremos. Ya me pasó con El jefe de la manada, que salió en España, y me pidieron que cambiara la palabra linyera por vagabundo, pero yo no tuve problemas. Es una linda palabra, “vagabundo”, así que no me importó. Igual creo que ahora hay una mayor apertura. De todas maneras... yo no veo cuál es el problema de no saber una palabra y tener que buscarla. Quitarles ese trabajo a los niños... o hacérselos ver como un trabajo... el diccionario no es un trabajo, es una riqueza.



Vos siempre hiciste muchas otras cosas a la par que escribías, pero ahora estás totalmente abocada a la literatura.

Sí. Yo seguí haciendo otras cosas hasta hace muy poco tiempo. Daba masajes, porque soy terapeuta corporal, y también daba clases de movimiento. Pero en estos últimos tres o cuatro años, con los derechos de autor, los talleres y la traducción que se sumó no hace tanto, empecé a poder vivir de la literatura y dejé todo lo demás; un poco tuvo que ver con lo económico, pero también con la decisión de tener un mayor compromiso con mi deseo más profundo. Donde yo siento que me despliego con más honestidad con respecto a mí misma.

¿Te sentís libre para escribir?

Sí. Yo tengo esta cosa de querer escabullirme de lo que yo sé que tiene que pasar. A veces es como si pensara que tengo que hacer otra cosa, que es por otro lado. Me comparo con personas y pienso que es muy loco lo que hago. Que son muchas horas de soledad, que estoy siempre con esto en la cabeza. Y te absorbe mucho, es mucha energía. Te va alejando un poco de la vida porque estás siempre mirando de afuera. La reflexión constante es muy cansadora. Sobre todo, los temas que yo trato que tienen que ver con las emociones. A veces me gustaría ser otra persona por un rato. ¿No sería buenísimo?... si por unos días vos sos yo y yo soy vos... (risas), bueno tendría tus propios pesos, pero al menos, cambiar de pesos por un rato.

Para leer la entrevista completa, hacer clic [aquí](#).

* Magdalena Solari es traductora literaria y técnico-científica en inglés egresada del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández. Desde muy chica se interesó por la literatura y asistió durante años a distintos talleres de lectura y de escritura creativa. Hoy organiza su propio taller y escribe un blog de reseña de libros, entrevistas y artículos llamado El Estante.

Traducción de cómics: ¡Santas crisis traductoriles, Batman!

Por Federico Cristante*



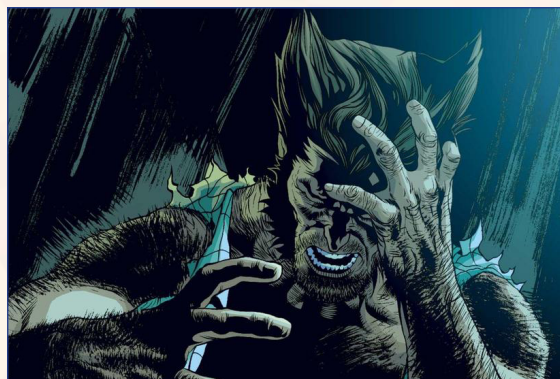
Di mis primeros pasos en los cómics cuando estaba en el secundario, de la mano de las grandes editoriales estadounidenses. Básicamente, con esto me refiero a títulos de superhéroes y personajes afines. Hoy, a mis cuarenta años, ya cuento en mi haber más de dos décadas como lector de cómics. A lo largo de ese tiempo han surgido innumerables conversaciones acerca del idioma y de las traducciones, y por lo general siempre hubo un concepto instalado en los lectores, vociferado una y otra y otra vez hasta el hartazgo: “las traducciones de cómics son horribles”. OK, voy a admitir que estoy generalizando un poco con esa cita: a veces se usaban palabras bastante más fuertes. ¿Pero por qué se pensaba de esa manera? ¿Existía un elitismo idiomático de un grupito de *nerds* que no toleraban que se leyeran cómics traducidos?

Es posible que ese grupito existiera, pero la cruda verdad es que se tenía ese mal concepto porque verdaderamente había un problema serio en ese sentido.

Una de las cosas que sucedía en la década de 1990, más allá de los problemas de traducción *per se* que pudieran existir, es que en Argentina los cómics provenían de tres países: Argentina, México y España. Imagínense que, en una época en que las crisis (sí, en plural, ya hablaré de eso) estaban a la orden del día, el lector se las arreglaba con lo que podía conseguir. Y entonces en su biblioteca convergían distintas variedades del español, con políticas de traducción muy diferentes entre sí: a un mismo personaje se lo podía llegar a leer bajo cuatro o cinco nombres distintos, por ejemplo, simplemente porque las editoriales no se ponían de acuerdo. ¿Cómo podía ese pobre *nerd* estar conforme con las traducciones si en cada cómic que compraba le cambiaban hasta el nombre de los personajes? A eso pueden sumarle ahora los errores de sentido, los diálogos poco naturales, los calcos y todos los problemas que hacían que el público opinara como opinaba.

“Bueno —me dirán con un tonito escéptico—, pero eso fue hace veinte años. La situación habrá cambiado a esta altura del partido... ¿no?”. Y yo trataré de no reírme muy fuerte porque invariablemente terminaré llorando. No: si bien el caos editorial está bastante más controlado, el concepto original que me llevó a escribir este artículo sigue firme como jopo de Superman: las traducciones siguen presentando problemas, pero en la explicación de este fenómeno intervienen varios factores que tendré que mencionar para dar un pantallazo general. Y antes de dar ese pantallazo, repetiré que todo este análisis se remite casi exclusivamente a los cómics de superhéroes (que, si vamos al caso, son los más masivos hoy por hoy, un dato no menor en todo esto); no puedo hablar por el manga, no puedo opinar demasiado sobre el cómic europeo.

Volvamos a los años noventa. Antes hablé de crisis, y no creo que nadie necesite que le recuerde nuestra situación económica (no tan distante de la actual), pero comenté que hablaba de pluralidad



Wolverine. AKA Lobezno, Guepardo, Aullador, Glotón, Aguja Dinámica y Emilio Garra, entre otros.



Superman muerto. Duró poco.

de crisis. Es que en esa época el mundillo de los cómics era una debacle. Y no acá en Argentina, sino en Estados Unidos: los cómics sencillamente no vendían (Marvel, casa de Iron Man y el Capitán América, estuvo a punto de presentar la quiebra en 1997, para dar un ejemplo contundente). En esa caída de ventas, las editoriales grandes ya no sabían qué hacer para captar lectores. Así lo mataron a Superman, le rompieron la espalda a Batman y publicaron tantísimas otras historias jugadas que, tarde o temprano, tuvieron que revertir de alguna manera, porque incluso los pocos lectores que les quedaban amenazaban con tirar la toalla. ¿Cómo se revirtió esa situación? Con series y películas. Hacia finales de los años noventa y principios de la década siguiente empezaron a salir series animadas y películas basadas en esos personajes de cómics, y el éxito de taquilla de esos títulos logró lo que las editoriales no venían pudiendo hacer hacía años: volvieron a masificar los cómics. De hecho, en la primera década del siglo XXI los cómics volvieron a consolidarse como un medio literario validado no solo por una minoría *nerd*, sino por cada vez más gente atraída por esas historias, justamente a causa de las películas y las series.

Antes hablamos de crisis, ahora hablemos de otra cruz que carga el género: el prejuicio. Con una mano en el corazón, quisiera que cada persona que esté leyendo este artículo se tome un segundo para hacer memoria y preguntarse si alguna vez consideró que los cómics (las “historietas”) eran nada más que publicaciones infantiles. En los años que llevo leyendo cómics, me he cruzado con innumerables individuos que me trataron de chiquilín por lo que leía. Claro, hoy hay tanta película de superhéroes que sería una necedad no darse cuenta de que se trata de algo más que de simples revistas para niños, pero vuelvo a decirlo: el prejuicio no ha muerto. Si damos un pasito más y nos situamos en el entorno académico, habrá mucha gente que dirá que los cómics no conforman un género literario válido. Ese tema lo voy a dejar ahí y voy a pasar de largo, o me va a hervir la sangre y voy a terminar ocupando todo el espacio de *Calidoscopio*, y no es la idea. Solo me limitaré a comentar que disto mucho de coincidir con esas afirmaciones.

Por último, está el lamentable concepto de que el traductor literario en general pasa hambre aunque esté lleno de trabajo. Imagínense lo que puede llegar a ser, entonces, con los cómics. Ni hablar si, de golpe, nos enteramos de que alguna que otra editorial argentina paga a sus traductores en especias (sé de buena fe que hay editoriales que pagan con cómics). Entonces, si hablamos de las crisis, de los prejuicios (tanto de los que ignoran el tema por completo como de los popes literarios) y de la necesidad de llegar a fin de mes, ¿quién cuernos va a querer, en su sano juicio, ponerse a traducir cómics profesionalmente? Nadie. Absolutamente nadie.

Y es aquí donde puedo hablar, finalmente, del gran problema que tiene la traducción de cómics en Argentina. Históricamente, el género siempre sufrió la indiferencia de los traductores profesionales, por lo que el trabajo de traducir cayó en manos de fanáticos del género que “se mandaban” a hacerlo porque les gustaba lo que traducían y porque sabían el idioma. Y no hace falta que les explique nada, porque ya sé que esta es la espina clavada en la garganta de cualquier traductor profesional, sea cual fuere su rama de ejercicio. El gran problema es que esa gente que en su momento supo estar en el lugar indicado, en el momento indicado, hoy sigue allí sin que, a juicio de muchísimos lectores de cómics, los años de profesión hayan hecho algo por mejorar su

trabajo. Acá hay que admitir también que hay gente que sí fue progresando, que evidentemente se preocupó por formarse, así fuera por cuenta propia y sin educación formal, y que hoy en día es tan competente como cualquier profesional recibido. Pero de los otros también hay muchos.

Esto está vinculado con el hecho de que las editoriales locales, en general empresas muy chicas llevadas adelante por fanáticos de los cómics, también tienden a subestimar la necesidad de contratar mano de obra calificada. En mi búsqueda por insertarme en el mercado supe de buena fuente que en una de las editoriales conocidas de Argentina, que ha sacado títulos de culto del cómic estadounidense, las traducciones las hace la novia del dueño porque sabe inglés, y el motivo esgrimido por el director para no contratar traductores profesionales es que *así ya está bien*. ¿Quieren un ejemplo? Les voy a dar un ejemplo: esta muchacha tradujo *It's a damn beautiful name*, (una línea que denota actitud y que se podría traducir como "Es un nombre hermoso, carajo", por ejemplo) como "Es un nombre malditamente hermoso". Está claro que sabe inglés, lástima que falle tan miserablemente con su español. Lo mismo les sucede a muchos de estos "profesionales amateurs". ¿Suena contradictorio? Genial.

¿Qué solución hay? Obviamente, no tengo una respuesta lista para esta pregunta, o no estaría escribiendo este artículo y me estaría comprando la quinta Ferrari de todo lo cobrado por traducir muchos cómics. En principio, diré que hay que seguir insistiendo. Quizás no desde la confrontación, sino desde un lugar más abierto al diálogo; que entiendan que no es (solo) para comprar Ferraris que nos acercamos a las editoriales, sino porque realmente están teniendo un problema que no logran ver y que nos perjudica a todos. A ellos, porque el producto, por muy lindo que esté editado, sale a la calle con aberraciones *malditamente* insostenibles, y a nosotros, porque el público se lleva la idea de que esas aberraciones son producto de traductores profesionales. La reticencia por parte de los aficionados es entendible, pero quizás nuestra presencia en el medio les sirva para ser más meticulosos a la hora de hacer su trabajo. Quién sabe, en una de esas, terminamos todos andando en Ferrari.



* Federico Cristante es Traductor Literario y Técnico-Científico egresado del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández y dicta la materia Traducción Literaria II en el ENS en Lenguas Vivas Sofía B. de Spangenberg. Es narrador y fanático incurable de la literatura y los cómics. Puede contener la respiración durante treinta segundos.

Nueva edición de las becas de capacitación continua en la AATI

Como en años anteriores, la AATI ofrecerá cuatro becas de capacitación, gracias a los aportes de sus socios vitalicios Leandro Wolfson (dos becas) y María Cristina Pinto (dos becas), quienes por iniciativa propia donan el importe de su cuota anual para que la Asociación siga promoviendo la actualización profesional de sus miembros.

Las cuatro becas deberán hacerse efectivas durante 2019 y se adjudicarán de acuerdo con el siguiente reglamento:

- Pueden participar todos/as los/as socios/as o futuros/as profesionales de la AATI que tengan interés en recibir una beca para un curso o tres charlas del ciclo 2019.
- Para participar, los/as interesados/as deberán [enviar un mail](#) antes del viernes 29 de marzo con los siguientes datos: nombre completo, dirección de correo electrónico, número de socio/a y número de teléfono de contacto. Se debe consignar en el asunto: Becas.
- Cada interesado/a recibirá un mail de confirmación con un número asignado por la AATI. Ese número es válido para participar del sorteo de todas las becas.
- Los/as ganadores/as se definirán según el resultado del sorteo vespertino de la Lotería Nacional del viernes 1 de abril, de acuerdo con las tres últimas cifras. A los dos primeros números ganadores les corresponderán las becas "Leandro Wolfson", y al tercero y cuarto les corresponderá la beca "María Cristina Pinto".
- La AATI se comunicará con los/as ganadores/as de las becas con la información para utilizarla.

La capacitación continua es una de las maneras de ser, cada día, mejores profesionales. ¡Gracias por el apoyo, Leandro y María Cristina!

Trad. Laura R. Cariola - info@aati.org.ar

Certificados de excelencia académica 2018

El área **Cursos** reconoció con un certificado especial de participación a quienes completaron 30 horas o más de capacitación durante 2018 en múltiples cursos AATI.

Obtuvieron estos certificados:

1. Ana Mariel Figueroa
2. María Fernanda Trapani
3. Juan Manuel Rodríguez Piñeiro
4. María de los Ángeles Falcón
5. Consuelo de Urquiza
6. Marina Koch
7. Viviana Mattos

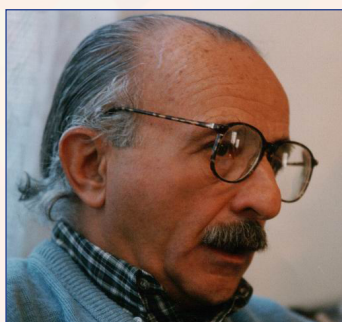
Además del certificado personalizado, recibieron un descuento para una actividad a elección de este año. ¡Felicitaciones por su compromiso con la capacitación continua!

Respondo...

Preguntas para un traductor veterano

Por Leandro Wolfson*

En esta sección del Calidoscopio, el traductor Leandro Wolfson selecciona preguntas que haya recibido por correo electrónico y luego, con maestría y generosidad, las responde. Para el próximo número, no dejen de enviar sus consultas a wolfson.kiernan@gmail.com. He aquí las preguntas elegidas para esta edición y sus respuestas:



¿Qué características o aptitudes busca una editorial en un traductor? ¿Cuáles son las prioridades: una buena preparación, experiencia, velocidad?

No se busca lo mismo en todos los casos. Para ciertos temas, la experiencia en la materia o en el tipo de obras de las que se ocupa la editorial es decisiva. En otros casos, se valora la aptitud general y se considera que, con el tiempo, el traductor se habituará a traducir cualquier clase de textos. La velocidad importa siempre, pero algunas veces más que otras (en general, para traducir un libro se da bastante

tiempo; no es lo mismo traducir para un diario o una revista semanal).

Respecto de la preparación, por supuesto que los editores o jefes de traductores conocen la importancia de haberse recibido en una escuela de buena reputación, exigente con su alumnado. No obstante, eso influye pero no decide. Lo que decide es la prueba que suele tomarse y otras condiciones personales que no figuran en el diploma. Por ejemplo, ¿cuántas palabras por día, semana y mes puede traducir bien y cómodamente el candidato? A veces los egresados, aun de buenas escuelas, no tienen idea porque nunca lo han calculado.

Si un traductor literario no puede entrar en el mundo editorial por falta de experiencia, ¿qué consejo le daría para adquirirla? ¿Qué tipo de textos son los más cercanos a los literarios como para adquirir experiencia?

En varias ocasiones manifesté que “traductor literario” no es solo el traductor de literatura propiamente dicha; abarca, “por omisión”, todo lo que no es científico-técnico ni público. Por lo tanto, la categoría es sumamente amplia.

Para adquirir experiencia, a mi juicio los dos caminos más aconsejables son: a) trabajar junto a un traductor más experto que revise tus trabajos, aunque sea por poca paga, y pedirle que te marque los errores o te dé feedback; b) trazarse uno mismo un plan de trabajo personal, gradual, e ir controlándose o supervisándose con algún docente o traductor experto cada tanto.

¿Cómo se calcula el pago del traductor? Hoy en día, ¿cuál es la paga aproximada de un traductor literario?

Hay en el mercado cifras muy distintas, sobre todo desde la globalización, así que no creo que pueda darse ni siquiera un valor aproximado. Pero puede ser útil considerar las distintas variables que influyen en un presupuesto.

1) Cantidad: Obviamente, si me piden traducir un libro de 80.000 palabras, mi arancel no va a ser el mismo que por un artículo de 10.000 o un folleto de 1000. En el primer caso, la tarifa va a ser bastante menor. Primero, porque se me está asegurando trabajo por mucho más tiempo; segundo,

porque nadie va a poder pagar un arancel adecuado para mil palabras multiplicado por 80.

2) Plazo: Si el plazo es exiguo, no solo mi esfuerzo tendrá que ser mucho mayor (más horas de trabajo diarias, menos horas de descanso), sino que me impedirá tomar otros trabajos en ese mismo período. Esto tiene que reflejarse en las respectivas tarifas.

3) Nivel de dificultad: Los presupuestos no deben pasarse “en el aire”, sino a partir de un análisis del texto por traducir: la cantidad de investigación que demande, la familiaridad que uno tenga con el tema y/o la terminología, etc. Por eso es tan importante pedir el original antes de presupuestarlo y no lanzar una cifra a partir de cierta cantidad de páginas o de palabras.

4) Placer: *Last but not least*, la tarea tiene que gustarme, interesarme o (¡qué pretencioso!) entusiasmarme. Sobre todo si es larga. Claro que a veces uno está muy presionado por el bolsillo y no puede elegir demasiado; pero tener este elemento en cuenta es lo que, con el tiempo, uno más valora de su carrera profesional.

¿El traductor puede elegir a qué género literario específico se va a dedicar?

¡Dedicarse a la literatura propiamente dicha ya es un lujo! ¡Si encima pretendés elegir el género, me temo que vas a traducir muy poco!

¿Qué intereses tiene en cuenta una editorial a la hora de elegir un texto para traducir? ¿Y a la hora de elegir al traductor?

Depende. Una editorial pública subvencionada puede priorizar la importancia del libro y su contenido, y a esa editorial tal vez no le importe publicar a autores nuevos pero valiosos; una editorial puramente comercial calculará estrictamente sus costos y posibles ganancias, sobre la base de lo que publicó antes y se vendió bien.

Respecto del traductor, en el campo científico es mucho más frecuente que se busque traductores con conocimientos (a veces bastante amplios) de la materia, sin los cuales el resultado puede ser catastrófico. En literatura y adyacencias, privará la elección de la calidad y capacidad literaria del traductor, su percepción intuitiva de que el producto que ofrece se asemeja al del autor y es legible.

* Leandro Wolfson tradujo más de doscientos cincuenta libros y gran cantidad de artículos para revistas especializadas en ciencias sociales, psicología y psicoanálisis. Coordina los talleres presenciales y a distancia denominados “El Placer de Traducir”. Es autor del libro *El placer de traducir. Experiencias y reflexiones de un traductor profesional* (2005) y de numerosos artículos publicados en revistas y páginas web argentinas y extranjeras. Leandro es socio honorario de AATI y colaborador asiduo de este boletín.

Lo que pasa aquí...

La traductora **María Cristina Pinto** da clases de apoyo a materias de Traducción (Traducción 1 y 2, Traducción Literaria 1 y 2, Traducción en Ciencias Sociales, Residencia) de manera presencial o a distancia. Para solicitar más información, escribir a: mcpinto@fibertel.com.ar.

Leandro Wolfson continúa con sus **Talleres de Traducción Periodística, Científica y Literaria** dictados en forma presencial en M. T. de Alvear 1675, 10.º F, Ciudad de Buenos Aires.

Está en plena realización el Taller Grupal de Revisión a Distancia (16.ª ed.). Se ha obtenido de la American Translators Association (ATA) la posibilidad de conceder 10 créditos a todas las personas certificadas por dicha Asociación que completen el Taller como parte de su programa personal de educación permanente. Se planea llevar a cabo un nuevo Taller a Distancia (17.ª ed.) en el período mayo-julio de este año. La inscripción será en abril.

Para solicitar más información, llamar al 4622-1472/0245 o escribir a wolfson.kiernan@gmail.com.

La corrección, infaltable aliada en el acto de traducir

Viernes 28 de junio de 18.30 a 20.30 en el Salón Azul, Facultad de Derecho (UBA)

Charla-Taller a cargo de la Trad.a Públ.a Corr.a **Alejandra Patricia Karamanian**

El punto de partida para abordar la corrección de textos traducidos orbita, principalmente, sobre dos ejes: el corrector de textos traducidos es traductor y la corrección forma parte integral y constitutiva del acto de traducir. En una primera instancia, se analizarán las competencias compartidas y las competencias específicas del traductor corrector. En una segunda instancia, se trazarán las pautas generales de la corrección para todos los idiomas, tales como hojas de estilo y grillas, y se hará un alto para mostrar las sugerencias del lenguaje claro, como un aporte fundamental para la comunidad receptora de los textos traducidos. Finalmente, se hará una práctica de corrección de unidades textuales traducidas con y sin el texto de partida.

Organiza: **Carrera de Traductor Público, Facultad de Derecho (UBA)**. Inscripción: a partir del 1.º de marzo por correo electrónico a actividadestradu@derecho.uba.ar

Del 10 al 22 de marzo se encuentra abierta la preinscripción para la **Maestría en Traductología**, carrera de posgrado que se dicta en la **Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba**. La Traductología, en tanto campo interdisciplinar, estudia la traducción desde sus variadas realizaciones y la analiza desde perspectivas tan diversas como enriquecedoras y complementarias. La intención de la Maestría en Traductología es establecer una comunicación entre dichas perspectivas; por esta razón, la carrera se presenta como una confluencia de disciplinas —entre las cuales se hallan la lingüística del texto, la psicolingüística, la pragmática, la didáctica, la terminología, entre otras—, donde la traducción se erige en nodo articulador. Por el grado de competencia lingüística y comunicativa requerido, no solo en la lengua materna sino también en uno o más idiomas extranjeros, la carrera está principalmente destinada a egresados universitarios o de institutos de formación superior no universitaria con sólidos conocimientos en lenguas.

Más información: <http://lenguas.unc.edu.ar/carreras-de-posgrado/maestriatrad>

La cátedra de **Literaturas Eslavas** de la **Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires**, en coordinación con la Sociedad Argentina Dostoievski y el Centro Cultural de la Cooperación Floreal Gorini, invita a todos aquellos interesados o relacionados con las diversas problemáticas de los estudios sobre animalidad al **I Encuentro Internacional de Arte y Pensamiento sobre Animalidad**

a realizarse el 13 de julio.

Sede: Centro Cultural de la Cooperación Floreal Gorini, Av. Corrientes 1543, CABA.

Ejes temáticos: Teoría y crítica de la animalidad en las representaciones literarias. Los bestiarios y sus poéticas, filosofías e inserciones históricas. Las relaciones culturales entre el hombre y los animales. Los animales en la historia humana. Problemas filosóficos en torno al hombre y el animal. Los animales en el arte.

Todo contacto y el envío de resúmenes y trabajos completos se harán a través de la dirección electrónica de las jornadas:

1encuentroanimalidad@gmail.com



Facultad de Derecho UBA

Programa de Actualización en Didáctica de la Traducción

Directora: Mgtr. Silvia Firmenich Montserrat
Coordinadora: Abog. y Trad. Públ. Gabriela Urthiague

Inicio: 16 de marzo de 2019
Carga horaria: 128 horas
Días y horarios de cursada: sábados de 9.00 a 13.00

Por segundo año consecutivo, la Carrera de Traductor Público de la UBA presenta este innovador programa de posgrado dirigido a traductores profesionales (inglés-español) de toda la Argentina y el mundo que se desempeñan actualmente como docentes de traducción o estén interesados en ejercer la docencia. Esta Actualización cubre un espacio vacío en la formación pedagógica de los profesores de traducción y apunta a profesionalizar la figura del docente con miras a sentar las bases necesarias para ofrecer una formación sólida y de calidad a los futuros traductores. Se trata de una instancia de formación de formadores sin precedentes en la Ciudad de Buenos Aires, que se propone brindar herramientas teóricas y técnicas que permitan a los traductores disponer de conocimientos fundados y amplias perspectivas metodológicas para sustentar y mejorar sus prácticas de enseñanza.



Charla informativa: Jueves 7 de marzo a las 19.00 / Admisión: Desde el 18/2/2019

Más información: Carrera de Traductor Público, Facultad de Derecho, Universidad de Buenos Aires, Av. Figueroa Alcorta 2263 2.º piso (C1425CKB), Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina.
Horario de atención: lunes a viernes de 9.00 a 13.00 y de 15.00 a 20.00
Teléfonos: (+54 11) 4809-5679 / (+54 11) 5287-6790
Correos de contacto: didacticatraduccion@derecho.uba.ar
Facebook: /CarreradeTraductorPublicoUBA | Twitter: @TraductoradoUBA

Carrera de Traductor Público



Facultad de Derecho UBA

Programa de Actualización en Nuevas Tecnologías de la Traducción

Cohorte 2019


- La Carrera de Traductor Público de la UBA brinda esta especialización con un plan de estudios de posgrado único en toda América Latina a todos los traductores públicos, traductores científico-técnicos y traductores literarios de la Argentina y del mundo.
- La Actualización en Nuevas Tecnologías de la Traducción propone, en primer lugar, ampliar los conocimientos en tecnología de los traductores y, en segundo lugar, brindar un acercamiento a dos áreas de especialización que serán protagonistas del futuro de esta profesión: la traducción audiovisual y la localización.
- Apertura nueva cohorte 2019: Abierta a traductores de todos los idiomas
- Admisión al posgrado ciclo lectivo 2019: hasta el 25 de marzo de 2019
- Charla informativa: 06 de marzo a las 19.00 - Salón a confirmar.



Director de la Actualización: **Damián Santilli** (dsantilli@derecho.uba.ar)
Subdirectora de la Actualización: **Gabriela Urthiague** (gurthiague@derecho.uba.ar)
Coordinador de la Actualización: **Santiago Murias** (santiagomurias@derecho.uba.ar)

Más información: Carrera de Traductor Público.
Teléfonos: (+54 11) 5287-6790/91
E-mail: nuevatecnologias@derecho.uba.ar
Sitio web: <http://bit.ly/ANTT2019>

Carrera de Traductor Público




FACULTAD DE DERECHO UBA

REFORMA UNIVERSITARIA 1918 - 2018

Lunes 22, martes 23 y miércoles 24 de abril de 2019, Facultad de Derecho (UBA)
Salón de Actos (acto de apertura y conferencia inaugural),
Aula Magna y Salón Azul de la Facultad de Derecho - Planta Principal.

II Congreso de Formación en Traducción e Interpretación

Tiempos de cambio: hacia una formación vanguardista



En la segunda edición del Congreso Universitario de Formación en Traducción e Interpretación se abordará una gran y variada temática del ámbito de la traducción y de la interpretación. Además, se propondrá un análisis exhaustivo de las condiciones actuales en que se desarrolla la formación profesional de los traductores e intérpretes del país. Para ello, contaremos con la presencia de invitados especiales y oradores destacados, quienes le darán el marco adecuado a tres intensos días de aprendizaje interactivo. Se propiciará un espacio colaborativo de reflexión sobre el estado actual del campo específico de la formación en traducción y en interpretación.

Organiza:
Carrera de Traductor Público de la Facultad de Derecho (UBA)
Más información: traducto@derecho.uba.ar

Inscripción a través de **eventbrite**

Carrera de Traductor Público

... y en el mundo

COLOMBIA

La Asociación Colombiana de Traductores, Terminólogos e Intérpretes (Actti) y la **Universidad del Rosario** invitan a investigadores, docentes, traductores, terminólogos e intérpretes a participar en calidad de ponentes en el **VI Coloquio Internacional Interpretación y Terminología De la palabra al lenguaje especializado** en la Universidad del Rosario, Bogotá, Colombia, **del 5 al 7 de noviembre**. Se recibirán ponencias y comunicaciones de 20 minutos sobre alguno de los temas propuestos por el coloquio. Los interesados deben enviar a más tardar el 30 de agosto título y resumen de la ponencia (máximo 400 palabras) al correo: Vi.Coloquio@actti.org. Igualmente, deben enviar los siguientes datos: Nombre, profesión, vinculación institucional, investigador, docente, traductor. Serán seleccionadas las ponencias de mayor pertinencia y aporte al coloquio. El ponente será informado y deberá enviar el texto completo antes del 15 de octubre de 2019. No se prevé remuneración alguna por la participación, ni costo alguno por participar en calidad de ponente.

ESPAÑA

Translating Cultures, Cultures in Translation 20-22 November, Universitat de València, Spain

The conference theme, Translating Cultures, Cultures in Translation, emerges principally from the idea that it is people who co-construct their culture(s) through intercultural communication and everyday encounters. Cultures are therefore not static, but are always on the move; nor are cultures homogenous, rather they are diverse and multifaceted.

The official language of the conference is English. The registration period to take part in the conference will run from 1st June to 12th November, 2019. Website: <http://ialic2019.uv.es/>

PluriTAV International Conference. Multilingualism, Translation and Language Teaching 24-25 October, Universitat de València, Spain

In an increasingly globalized and multicultural society, the occurrence of multilingual situations in our daily lives, work and academic environments is a reality that requires the honing of multilingual skills. Approaches to language teaching and learning will continue to draw from interdisciplinary perspectives to improve both the acquisition of foreign languages and the development of one's own language. The official languages of the conference are English, Spanish and Catalan. Interpretation services will not be available.

Registration to take part in the conference will run from 1st June to 15th September 2019.

Website: <http://citrans.uv.es/pluritav/conference/>

Beneficios AATI

La **Escuela de Lenguas y Estudios Extranjeros** de la **Universidad de Belgrano**, con el auspicio de la **Fundación Internacional Jorge Luis Borges**, ofrece las Maestrías en Lengua Inglesa y en Traducción y, gracias a un convenio que hemos firmado, los/as socios/as AATI cuentan con el beneficio de un 20% de descuento en los aranceles.

Para más informes: Escuela de Lenguas y Estudios Extranjeros, Zabala 1837, piso 12, CABA.

Tel.: (54-11) 4788-5400 internos 3501/3502 | info.posgrados@ub.edu.ar | www.ub.edu.ar

CADRA y los traductores

¿Sabías que, por derechos de reproducción de tus traducciones publicadas, podés percibir una remuneración anual?

El Centro de Administración de Derechos Reprográficos, en tanto asociación de autores y editores de libros y otras publicaciones, protege y gestiona colectivamente los derechos de autor en Argentina.

El traductor tiene como autor su espacio en CADRA. No dejes de asociarte.

Más información: www.cadra.org.ar

Cuota social 2019

La **Comisión Directiva** comunica que los valores de la cuota social 2019 serán:

Valor cuota anual **hasta el 31 de marzo de 2019:**

- Socios/as Activos/as \$1500
- Socios/as Adherentes \$1300

Valor cuota **a partir del 31 de marzo de 2019:**

- Socios/as Activos/as \$1700
- Socios/as Adherentes \$1500

La cuota AATI incluye la afiliación a la Federación Internacional de Traductores, FIT.

Formas de pago:

La cuota de la Asociación debe pagarse por medio de una transferencia bancaria o depósito en Banco Santander Río, Cuenta corriente en pesos N° 196-1759/0, CBU 07201963 20000000175904, CUIT 30-65932913-8, titular: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes. Es indispensable para que tengamos registro del pago que se envíe el comprobante de depósito o transferencia a aati-contable@aati.org.ar, y se aclare nombre y el concepto del pago realizado.

Informamos que el período que cubre la cuota es el año calendario, de enero a diciembre de 2019, y no 12 meses a partir del pago de la cuota.

Importante: Quienes residan en el exterior deben abonar un valor único de USD 75 a través de Western Union.

¡Gracias por formar parte de la AATI!

Nos encuentran en

www.aati.org.ar

Facebook: <http://www.facebook.com/pages/AATI>

Twitter: @AATIorg

Instagram: @aati.org.ar

[LinkedIn](#) - [YouTube](#)

¿Consultas? ¿Comentarios? info@aati.org.ar

Para consultas sobre la cuota social: aati-contable@aati.org.ar

¡La AATI siempre en movimiento!



Hicimos Calidoscopio

| Edición general: Alejandra Rogante, Daniela Bentancur, María Marcela Alonso y Marita Propato |

| Diseño: Federico Cristante | Corrección: Silvia Kederian y Alejandra Karamanian |

| Colaboraron en esta edición: Alejandra Karamanian, Alejandra Tolj, Anabella Tonon, Carol Legnazzi, Cecilia de la Vega, Estela Consigli, Florencia Aguilar, Gabriela Cetlinas, Ivana Chimento, Julieta Giambastiani, Laura Cariola, Leandro Wolfson, Leonardo Simcic, Magdalena Solari, Mora Elisei, Natalia Bazán, Pat Clivio, Rosana Famularo, Rosario García, Salomé Landivar, Santiago de Miguel |

Aviso: Las opiniones vertidas en los artículos contenidos en este boletín son de exclusiva responsabilidad de sus autores/as.

Y de yapa...

... un cómic de nuestro colega Federico Cristante.

